

VII- BIBLIOGRAFIA

ABE, Kooboo:

—*El rostro ajeno*, trad. del japonés de Fernando Rodríguez-Izquierdo, Siruela, Madrid, 1994. (PREMIO NOMA DE TRADUCCIÓN, KODANSHA, 1996)

—*La mujer de la arena*, trad. del japonés de Kazuya Sakai, Siruela, Madrid, 1989.

安部公房『他人の顔』新潮文庫、あ4-1.

AKUTAGAWA, Ryuunosuke:

—*El dragón*, trad. del japonés de Montse Watkins, Luna Books – Gendaikikakushitsu, Tokio, 1995.

—*Rashomon y otros cuentos*, trad. de José Kozer, Miraguano, Madrid, 1987.

—*Rashomon and other stories*, trad. de Kojima Takashi, Tuttle, Tokio, 1996.

—*Rashômon et autres contes*, traduction d'Arimesa Mori, Connaissance de l'Orient, Gallimard, Unesco, 1997.

—*La vie d'un idiot et autres nouvelles*, traduit du japonais par Edwige de Chavanes, Connaissance de l'Orient, Gallimard, Unesco, 1987.

—*Kappa*, trad. indirecta de Eva Iribarne Dietrich, El barco de papel, Ed. Alfa Barcelona, 1985.

芥川龍之介『地獄変・偷盜』、新潮文庫、あ12.

『河童』、岩波文庫、緑70-3.

Bibliografía.

『羅生門・鼻・芋粥・偷盗』、岩波文庫、緑 70-1.

『蜘蛛の糸・杜子春・トロッコ』、岩波文庫、緑 70-7.

ペドロ・アントニオ・デ・アラルコン (ALARCÓN, Pedro Antonio de), 『黒瞳』(黒瞳、孤島)、上田敏訳、(Trad. de Ueda Bin) 大学書林、東京、1968.

ALMAZÁN, David: “El Shogi. Introducción al Juego de Ajedrez Japonés”,
Boletín de Estudios Japoneses, Kaname, núm. II, primavera 96.

『あなたの文字に装いを』 くもん出版、東京、1998.

ARIMA, Takashi: *The Works of Arima Takashi 3*, 編集工房ノア, 1994.

ARISHIMA, Takeo:

有島武郎『小さき者へ、生まれ出づる悩み』、新潮文庫、あ 24.

麻生磯次『日本文学史概論』明治書院、東京、1998.

ASTON, W. G.: *Littérature japonaise*, trad. del inglés por Henry D. Davray,
Librairie Armand Colin, París, 1902.

AYALA, F.: *Problemas de la traducción*, Taurus, Madrid, 1965.

Bibliografía.

BANDOO, Shoji:

坂東雀次『スペイン・中南米関係文献目録』溪水社、広島、1997.

BARTHES, Roland: *El Imperio de los signos*, trad. del francés Adolfo García Ortega, Mondadori, Madrid, 1991.

BEASLEY, W. G.: *Historia contemporánea del Japón*, Alianza Editorial, Madrid, 1995.

BENEDICT, Ruth:

—*The Chrysanthemum and the Sword. Patterns of Japanese Culture*. Charles E. Tuttle, Tokio, 25 edición, 1973.

—*El Crisantemo y la Espada*, Alianza Editorial, Madrid, 1974.

BLYTH, R.H.:

—*Haiku*, 4 vols. Hokuseido, Tokyo, 16a ed. 1968.

—*A History of Haiku*, 2 vols. Hokuseido, Tokyo, 3a ed. 1968.

BOUSOÑO, Carlos: “Posibilidad de las traducciones en la lírica”. *Teoría de la expresión poética*, quinta edición, Vol. III, Apénd. III. Madrid, Gredos, 1970.

Bibliografía.

CABEZAS GARCÍA, Antonio:

- La literatura japonesa*, Hiperión, Madrid, 1990.
- Senda de Oku. La obra de Matsuo Basho*. Escritos D'Enllac, Generalitat Valenciana, Valencia, 1993.
- “Problemas de la traducción castellana de Takuboku”, 研究論叢 XII、京都外国語大学、1971.
- El siglo ibérico en Japón. La presencia hispano-portuguesa en Japón (1543-1643)*, Valladolid. 1995.
- “Encuentro del budismo y el cristianismo en Japón”, Actas del III y IV Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España, Valladolid, Octubre 1996 y Santander, Septiembre 1997, pp. 411-421.

CAEIRO, Luis:

- Cuentos y tradiciones japoneses I. El mundo sobrenatural*, Hiperión, Madrid, 1993.
- Cuentos y tradiciones japoneses II. El mundo animal*, Hiperión, Madrid, 1994.
- Cuentos y tradiciones japoneses III. El mundo humano*, Hiperión, Madrid, 1996.

CARY, E.: *Comment faut-il traduire?*, Lille, Presses Universitaires, 1985.

COLCUTT, Jansen y KUMAKURA, Isao: *Japón. El imperio del sol naciente*, Folio, Ediciones del Prado, Vols. I y II, Barcelona, 1990.

Bibliografía.

COMRIE, Bernard: *Universales del lenguaje y tipología lingüística*, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid, 1981.

CORNEVIN, Hélène: *Japón*, Grech, Madrid, 1984.

COSERIU, Eugenio: *El hombre y su lenguaje*, Gredos, Madrid, 1977.

CHIKAMATSU, Monzaemon: *Los amantes suicidas de Amijima*, trad. del japonés de Jaime Fernández. Ed. Trotta, Unesco, Madrid, 2000.

近松門左衛門『近松門左衛門集』新潮日本古典集成、東京、1986.

DAZAI, Osamu:

—*Indigno de ser humano*, trad. del japonés de Montse Watkins, Luna Books - Gendaikikakushitsu, Tokio, 1999.

—*El ocaso*, trad. del japonés de Montse Watkins, Luna Books - Gendai kikakushitsu, Tokio, 1999.

—*Crackling Mountain and other Stories*, translated by James O'Brien, Charles E: Tuttle Company, Tokio, 1989.

—*Self Portraits. Stories*, Translated by Ralph F. McCarthy, Tokio, Kodansha International, 1992.

Bibliografía.

太宰治『人間失格、グッド・バイ』岩波文庫、緑 90-4.

『斜陽』岩波文庫、緑 90-3.

Diccionario español-japonés, Shoogakukan, 『西和中辞典』、小学館、東京、1990.

Diccionario japonés-español, 『和西辞典』、白水社、東京、1993.

DOMEKI, K. : *Japanese culture*. Foreign Press Center, Tokyo, 1979.

DON QUIJOTE (Traducciones):

『鈍喜翁奇行伝』渡辺修二郎編訳、(第1部第20章まで) 教育雑誌、1887.

『鈍機翁冒険譚』松居松葉訳、(2冊) 博文館、1893.

『頓機翁冒険譚』松浦政泰訳、北文館、1913.

『ドン・キホテ』牛島信明訳、岩波書店、1999.

日本における『ドン・キホーテ』、(Don Quijote en Japón) 京都外国語大学イスパニア語学科、京都外国語大学附属図書館、1997.

D.R.A.E. Diccionario de la Lengua española, Real Academia Española, Espasa-Calpe, Vigésima primera edición.

Bibliografía.

DUBOIS, J. y otros autores: *Diccionario de Lingüística*, Alianza Editorial, Madrid, 1979.

ELLIOTT, J.: *Entre el ver y el pensar. La pintura y las escrituras pictográficas*, Fondo de cultura económica, México, 1976.

『園芸植物』山と溪谷社、東京、1998.

F. DE HOSONO, Sonia: “Una lengua endiablada”, PHP, junio 1986.

FENOLLOSA, Ernest y POUND Ezra: *El carácter de la escritura china como medio poético*, Visor, Madrid, 1977.

FERNÁNDEZ, Jaime S. J.: *Culturas de España y Japón -Semejanzas y diferencias-* Librería Manantial, Rokko, Tokio, 1992.

Festival of Japan, 日本のまつり、JTB 日本交通公社出版事業局、1993.

FUJII, Noriko: *Historical Discourse Analysis. Grammatical Subject in Japanese*, Mouton de Gryuter, Berlín, 1991.

Bibliografía.

藤原宏、永田作治『模範 漢字のくずし方』第一法則,1983.

GARCÍA GUTIÉRREZ, Fernando: *Japón y Occidente. Influencias recíprocas en el arte*, Guadalquivir, Sevilla, 1990.

GARCÍA LLANSÓ, Antonio: *Dai Nipon (El Japón)*, Manuales Soler, Barcelona, José Gallach editor, 1906.

GARCÍA YEBRA, Valentín: (Premio Nacional de Traducción 1998)

—*En torno a la traducción*, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid, 1983.

—*Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.

—“Sobre mi experiencia como traductor”, Vasos Comunicantes. Revista de A.C.E. Traductores, Tarazona, 1999.

五味太郎『日本語擬態語辞典』The Japan Times, Tokio, 2000.

GONZÁLEZ VALLES, Jesús:

—*Historia de la filosofía japonesa*, Tecnos, Madrid, 2000.

—“La pobreza como camino en las culturas japonesa y española” Actas del III y IV Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España, Valladolid, Octubre 1996 y Santander, Septiembre 1997, pp. 59-67.

Bibliografía.

—“Shuusaku Endo. La angustia de ser cristiano y japonés”, *Ibid.*, pp. 141- 152.

GONZÁLEZ, Vicente: *Gramática de la lengua japonesa*, Enderle Book Co. LTD. Tokio, 1979.

GRICE, H. P.: “Logic and conversation”, en *Syntax and semantics 3: Speech acts*. ed. Cole y J.L. Morgan, Nueva York, Academic Press, 41-59.

HARA, Shiro:

原子朗『宮沢賢治語彙辞典』東京書籍、1989.

HATIM, B. Y MASON I: *Teoría de la traducción. Una aproximación al Discurso*, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 1995.

HAVERTAKE, Henk: *La cortesía verbal*, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid, 1994.

HEARN, Lafcadio (KOIZUMI, Yakumo):

—*Historias misteriosas*, trad. del inglés de Montse Watkins, Luna Books- Gendaikikakushitsu, Tokio, 1996.

—*La linterna de peonía*, trad. del inglés de Montse Watkins, Luna Books- Gendaikikakushitsu, Tokio, 1998.

Bibliografía.

『平家物語』(*Heike Monogatari*) 高橋貞一校注、講談社文庫、2冊、1972.

HENDERSON, Harold G.:

—*An Introduction to Haiku*, Doubleday Anchor Books, Nueva York, 1958.

—*Haiku in English*, Tuttle Co. Tokyo, 3a ed. 1967.

HIGUCHI, Ichiyoo:

樋口一葉『にごりえ・たけくらべ』新潮文庫、東京、1993.

IDE, S.: “Formal forms and discernment: Two neglected aspects of linguistic politeness”, en *Multilingua*, 1989, VIII-2/3, pp. 223-248.

井出祥子 他編 *Aspects of Women's Language*, くろしお出版、1990.

IHARA, Saikaku:

—*Amores de un vividor*, trad. del japonés de Fernando Rodríguez - Izquierdo, Alfaguara, Madrid, 1983.

—*Hombre lascivo y sin linaje*, trad. del japonés de Antonio Cabezas, Madrid, Hiperión, 1982.

井原西鶴『好色一代男』岩波文庫、黄 204-1.

Bibliografía.

Indumentaria Tradicional de España, Federación Española de Agrupaciones de Folklore, Murcia, 2000.

井之口有一、堀井令以知共編:『京都語辞典』、東京堂出版、1991.

『京ことば辞典』、東京堂出版、1992.

犬養廉、神保五彌、浅井清『日本文学史』、桐原書店、東京、2000.

ISHIHARA, Tadayoshi: *Gramática moderna de la lengua japonesa*, Edelsa, Edi-6, Madrid, 1985.

『一茶句集』金子兜太、岩波書店、同時代ライブラリー、252.

Japonés de Hoy (Japanese for today) - GRAMÁTICA, Departamento de estudiantes extranjeros- Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka, 1976.

Japan, Profile of a Nation, Kodansha, Tokio, 1994.

JAVIER, San Francisco:

ザビエルとその周辺、(“Javier y su entorno”) 一渡来450周年記念展示会—、京都外国語大学付属図書館、京都外国語短期大学図書館、1999.

Bibliografía.

JIMÉNEZ, Juan Ramón:

—*Segunda Antología Poética* (1898-1918), Colección Austral, Espasa Calpe, Madrid, Octava edición, 1992.

—*Platero y yo*, Cátedra Letras Hispánicas, Madrid.

ヒメネス、ファン・ラモン、『プラテロと私』、長南実訳、岩波文庫、赤 733-1.

『蜻蛉日記』 (*Kageroo Nikki*) 岩波文庫、黄 14-1.

『漢和辞典』、(*Kanwa jiten*) 第四版、三省堂、1991.

KAWABATA, Yasunari:

—*El clamor de la montaña*, trad. del japonés de Jaime Fernández y Satur Ochoa, Plaza y Janés, Barcelona, 1969.

—*Kioto. La bailarina de Izu*, trad. del alemán de Ana María de la Fuente, Plaza y Janés, Barcelona, 1971.

—*La danseuse D'Izu* (nouvelles), traduites du japonais par Sylvie Regnault-Gatier, S. Susuki et H. Suematsu, Albin Michel, París, 1973.

川端康成『山の音』岩波文庫、緑 81-4.

『伊豆の踊り子・温泉宿』岩波文庫、緑 81-1.

Bibliografía.

KEENE, Donald:

- La literatura japonesa*, trad. de Jesús Bal y Gay, Fondo de cultura económica, México, 1956.
- La literatura japonesa, entre oriente y occidente*, El colegio de México, México, 1969.
- Modern Japanese Literature. From 1868 to present day*, Charles E. Tuttle, Tokio, 1996.
- Anthology of Japanese Literature. Earliest era to mid-nineteenth Century*, Charles E. Tuttle, Tokio, 1996.

KIPLING, Rudyard: *Viaje al Japón*, Laertes, Barcelona, 1988.

切畑健『日本の女性風俗史』(*The history of Women's Costume in Japan*),
京都書院アーツコレクション、京都、1997.

児玉幸多『くずし字解説辞典』、東京堂出版、1970.

『古事記』(*Kojiki*) 岩波文庫、黄、1-1.

『古語辞典』、(*Kogo jiten*) 改訂新版、旺文社、1989.

KOIZUMI, Yakumo (Véase HEARN, Lafcadio)

久保田淳、堤精二、三好行雄『新選日本文学史』、尚学図書、2000.

Bibliografía.

LANZACO, Federico: *Introducción a la cultura japonesa. Pensamiento y religión*, Caja Duero, Universidad de Valladolid, Valladolid, 2000.

LAUERBACH, G.E.: “We don’t want war, but...”. Speech act schemata and inter-schema-inference transfer”, en *Journal of Pragmatics*, 1989, XIII, pp. 25-51.

Lazarillo de Tormes (Anónimo), edición de Francisco Rico, Cátedra, Letras Hispánicas, Madrid, 1998.

『ラザリーリョ・デ・トルメスの生涯』 (作者不詳)、会田由訳、岩波文庫、赤 720-1, 1972.

LÁZARO CARRETER, Fernando: *Diccionario de términos filológicos*, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid, 1981.

LUCA DE TENA, Manuel y BOOT, Alan: *Destino Japón*, Anaya Touring, Madrid, 1992.

LUCAS, Antonio: “El refinado exotismo de Japón “invade” las editoriales españolas”, Suplemento cultural de “El Mundo”, 1 de abril de 2001, p. 51.

Bibliografía.

LLOMPART, José:

—日本で学んだこと, *Lo aprendí en Japón*. Guadalquivir, Sevilla, 1993.

『私の中の日本』高橋早代訳、新潮社、1998.

MALMBERG, Bertil: *La lengua y el hombre. Introducción a los problemas generales de lingüística*. Istmo, Colección Fundamentos, Madrid, 1984.

Manioshu. Colección para diez mil generaciones, trad. del japonés de Antonio Cabezas García, poesía Hiperión, Madrid, 1980.

The Manyoshu, Columbia University Press, New York, 1965.

『万葉集』岩波文庫、黄 5、1-2, 1994.

MAROTO LOPEZ-TELLO, Jesús: “El “yo” japonés”, *Diálogos Hispano-Japoneses*, núm. 1, mayo 1994.

MARTINET, André: *Elementos de lingüística general*, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid, 1984.

MASAOKA, Shiki 正岡子規:

『子規句集』、高浜虚子選、岩波文庫、緑 13-1.

『子規歌集』、土屋文明編、岩波文庫、緑 13-3.

Bibliografía.

真下三郎 編『女性語辞典』、東京堂出版、1994.

益岡隆志・窪田行則『基礎日本語文法、ことばの男女差』くろしお出版、東京、1994.

松井利彦編『俳句辞典、近世』、桜楓社、東京、1982.

松村明 (監督) 『大辞泉』、小学館、1995.

MATSUO BASHOO:

—*Senda hacia tierras hondas*, trad. del japonés de Antonio Cabezas, Hiperión, Madrid, 1993.

—*Sendas de Oku*, trad. Octavio Paz y Eikichi Hayashiya, Seix Barral, Barcelona, 1981.

松尾芭蕉『おくのほそ道』岩波文庫、黄 206-2.

『芭蕉俳句集』岩波文庫、黄 206-3.

松尾靖秋編『俳句辞典、近世』、桜楓社、東京、1977.

宮川志津子・中條耕峰『女性手紙文の書き方』梧桐書院、東京、1995.

MIYAZAWA, Kenji:

—*Tren nocturno de la vía láctea*, trad. del japonés de Montse Watkins, Luna Books - Gendaikikakushitsu, Tokio, 1996, tercera edición revisada.

Bibliografía.

- Historias mágicas*, trad. del japonés de Montse Watkins, Luna Books -Gendaikikakushitsu, Tokio, 1996.
- El mesón con muchos pedidos y otros cuentos*, trad. del japonés de Elena Gallego Andrada y Montse Watkins, Luna Books - Gendai kikakushitsu, Tokio, 2000.
- Once and forever*, translated by John Bester, Kodansha International, 1997.
- Le diamant de Bouddha*, traduit du japonais par Hélène Morita, ed. Le serpent a plumes, 1997.

宮澤賢治『銀河鉄道の夜』、新潮文庫、み 25.

『注文の多い料理店』、新潮文庫、み 26.

『風の又三郎』、新潮文庫、み 24.

『ポラーノの広場』、新潮文庫、み 28.

水谷清編『スペインのことわざ』、大学書林語学文庫、東京、1962.

『毛筆書写検定』3級、成美堂出版、東京、1995.

MORI, Oogai:

- The historical fiction of Mori Oogai*, edited by David Dilworth and J. Thomas Rimer, University of Hawaii Press, Honolulu, 1991.
- “La barca Takase” en *Antología del cuento japonés*, trad. del japonés de Tanabe Atsuko, U.N.A.M., México, 1985.
- El barco del río Takase y otros relatos*, trad. del japonés de Elena Gallego Andrada, Luna Books - Gendaikikakushitsu, Tokio, 2000.
- Vita sexualis*, (*El aprendizaje de Shizu*), trad. del japonés de Fernando Rodríguez-Izquierdo, Ed. Trotta, Unesco, Madrid, 2001.

Bibliografía.

森鷗外、『ちくま日本文学全集』、筑摩書房、025.

『山椒大夫・高瀬舟』、新潮文庫、も 15.

『山椒大夫・高瀬舟』、岩波文庫、録 5-7.

『ウイタ・セクスアリス』、岩波文庫、録 5-3.

『森鷗外』 新潮日本文学アルバム、新潮社、東京、1985.

MORSE, Edward S.: *Japanese Homes and their surroundings*, Tuttle, Tokio, 1997.

MOUNIN, Georges:

—*Historia de la lingüística*, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid, 1979.

—*Los problemas teóricos de la traducción*, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid, 1971.

MURAKAMI, Haruki:

—*La caza del carnero salvaje*, trad. del japonés de Fernando Rodríguez- Izquierdo, Anagrama, Barcelona, 1992.

—*Crónica del pájaro que da cuerda al mundo*, trad. del japonés de Junichi Matsuura y Lourdes Porta, Tusquets, Barcelona, 2001.

村上春樹『羊をめぐる冒険』講談社文庫、む 6(上), む 7(下).

『ねじまき鳥のクロニクル』新潮文庫、む 5-11, む 5-12, む 5-13.

MURASAKI, Shikibu:

—*Romance de Genji*, traducción parcial de Fernando Gutiérrez, Ed. Juventud, 1941, Ed. Lunas, Palma de Mallorca, 1992.

Bibliografía.

紫式部『源氏物語』 (*Genji Monogatari*), 岩波文庫、黄 15, 1-6.

『紫式部日記』 (*Murasaki Shikibu Nikki*) 岩波文庫、黄 15-7.

MUSHANOKOOJI, Saneatsu:

—*Amistad*, trad. del japonés de Elena Gallego y Fernando Rodríguez -
Izquierdo, Luna Books - Gendaikikakushitsu, Tokio, 1998.

武者小路実篤『友情』、岩波文庫 緑 5.

『武者小路実篤』新潮日本文学アルバム、新潮社、東京、1984.

MUSHANOKOOJI, Tatsuko:

武者小路辰子「スペインからの友情」新しき村、8月号、2000年、pp. 4-5.

NAKANE, Chie:

中根千枝『タテ社会の人間関係』講談社現代新書、1967.

『タテ社会の力学』講談社現代新書、1978.

中野幸一『変体仮名の手引き』武蔵野書院、1993.

NAKANO, Shigeharu:

中野重治『梨の花』岩波文庫、緑 83-3, 1985.

Bibliografía.

NATSUME Soseki:

—*Botchan*, —*El joven mimado*— trad. del japonés de Jesús González Valles, Sociedad Latino-Americana, Tokio, 1969.

—*Botchan*, trad. del japonés de Fernando Rodríguez-Izquierdo, Luna Books - Gendaikikakushitsu, Tokio, 1997.

—*Yo soy un gato*, trad. del japonés de Jesús González Valles, Centro de Estudios humanísticos, Universidad Seisen, Tokio, 1974.

Esta versión se ha vuelto a publicar bajo el título:

— *Yo, el gato*, trad. del japonés de Jesús González Valles, Trotta, Unesco, Madrid, 1999.

—*Soy un gato* (selección de episodios), trad. del japonés de Montse Watkins, Luna Books - Gendaikikakushitsu, Tokio, 1996.

—*Kokoro*, translated from the Japanese by Edwin McClellan, Regnery Publishing, Inc., Washington, 1996.

—*Le pauvre coeur des hommes*, traduit du japonais par Horiguchi Daigaku y Georges Bonneau, Gallimard, Unesco, 1957.

—*The Three-Cornered World*, translated from the Japanese by Alan Turney, Carles E. Tuttle Company, Tokio, 1984.

夏目漱石『坊っちゃん』集英社文庫、な 19、1997.

『吾輩は猫である』岩波文庫、緑 10-1.

『こころ』岩波文庫、緑 11-1.

『草枕』岩波文庫、緑 10-4

『夏目漱石』新潮日本文学アルバム、新潮社、東京、1983.

『日本の髪型』、(*Traditional Japanese Coiffures*)、伝統の美、櫛まつり作品集、光村推古書房、京都美容文化クラブ、2000.

Bibliografía.

『日本の樹木』、山と溪谷社、東京、1997.

『日本の野草』、山と溪谷社、東京、2000.

『日本史』総合資料（増補）、地図・資料・年表、浜島書店、名古屋、1995.

『日本書記』 (*Nihon Shoki*) 岩波文庫、黄、4, 1-5.

西谷元夫編『ことわざ・故事成語・慣用語句 2300』、有朋堂、1996.

NITSCHKE, Günter: *El jardín japonés*, Taschen, Colonia, 1993.

NOSAKA, Akiyuki:

—*La tumba de las luciérnagas. Las algas americanas*, trad. del japonés de Lourdes Porta y Junichi Matsuura, Ed. El acantilado, Barcelona, 1999.

野坂昭如『アメリカひじき・火垂るの墓』新潮文庫、の33.

OKAKURA, Kakuzo: *El libro del té*, Kairós, Barcelona, 1991.

OKITSU, Kensaku, 興津健作:

『淡路方言・特徴・語法・アクセント・語彙』淡路文化会館運営協議会、1990.

Bibliografía.

『イスパニア現代詩選』、興津憲作編訳、彩流社、1999. (*Antología de poesías españolas contemporáneas*, selección y traducción de Okitsu Kensaku).

O'NEIL, P. G.:

—*Japanese Names*, Weatherhill, Tokio, 1993.

—*Essential Kanji*, Weatherhill, Tokio, 1992.

OOE, Kenzaburoo:

大江健三郎『あいまいな日本の私』岩波新書、375.

相賀徹夫編 (OOGA Tetsuo) 『世界原色百科事典』 (Shoogakkan's Encyclopedia) (全8巻)、小学館、1966.

ORTEGA Y GASSET, J. (1937): "Miseria y esplendor de la traducción", *La Nación*, Buenos Aires. Reproducido en J. Ortega y Gasset (1940): *El libro de las misiones*, Madrid, Espasa-Calpe.

OSHIMA, Hitoshi.: *El pensamiento japonés*, Eudeba, Buenos Aires, 1988.

PAZ, Octavio: *Traducción: literatura y literalidad*. Tusquets. Barcelona, 1971.

Bibliografía.

PICKEN, S.D.B.: *Japanese Religion and the 21st Century: Problems and Prospect*. Japan Foundation, Tokio, 1987.

PIGEOT, Jacqueline y TSCHUDIN, Jean Jacques:

—*La littérature japonaise*, “Que sais-je?”. Presses universitaires de France, 10a edición, 1995.

—*El Japón y sus épocas literarias*, trad. Leonardo A. Rodríguez. Que sais-je?, Fondo de cultura económica, México, 1986.

PLANAS, Ramiro y RUESCAS, Juan Antonio: *Japonés hablado*, Don Libro, Madrid, 1993.

PLANAS, Ramiro: “Puntos de interés en las relaciones España - Japón” (siglos XVI a XX inclusive), Madrid, 2001.

(DE) PRADA. SAMPER, José Manuel: “Arthur Waley (1889-1966)”, Vasos comunicantes, Revista de A.C.E. Traductores Madrid, núm. 16, Verano 2000.

REISCHAUER, Edwin O.: *Japón. Historia de una nación*, Fondo de cultura económica, México, 1985.

Bibliografía.

REY MARCOS, Felisa: *La enseñanza de idiomas en Japón*, Kohro-sha, Kioto, 2000.

ROCA PONS, J.: *Introducción a la gramática*, Teide, Barcelona, 1985.

RODRIGUEZ DEL ALISAL, María:

—“Un encuentro internacional a través de España. Fenollosa y su influencia en las relaciones entre Japón y Occidente (I)” *Kaname, Boletín de Estudios japoneses*. Instituto de Japonología, núm. 1 otoño e invierno 1996.

—“Un encuentro internacional a través de España. Fenollosa y su influencia en las relaciones entre Japón y Occidente (II)” *Kaname, BEJ* del Instituto de Japonología, núm. 2, primavera 1996.

—“Un encuentro internacional a través de España. Fenollosa y su influencia en las relaciones entre Japón y Occidente (III)” *Kaname, BEJ* del Instituto de Japonología, núm. 3, verano 1996.

RODRÍGUEZ-IZQUIERDO Y GAVALA, Fernando:

—“Procedimientos de determinación deíctica en la lengua japonesa y el haiku”, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Madrid, 1974, pp. 53-61.

—*Una silla de astros*, Rialp, Adonais, 1990.

—“Estructuras léxicas repetitivas en japonés, y paralelismos de este fenómeno en chino y en español”, *B.A.E.O.*, Madrid, 1985, pp. 313-320.

Bibliografía.

- El haiku japonés. Historia y Traducción*, 2a edición, Hiperión, Madrid, 1994.
- “Sobre los sistemas de transliteración alfabética del japonés, y sus posibles adaptaciones destinadas a hispanohablantes, B.A.E.O., Año XXVII, Madrid, 1991, pp. 121-130.
- “Traducción y creación del haiku en español”, Actas del II Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España, Madrid, noviembre 1995.
- “El haiku japonés: su historia y valoración”, pp. 18-23.
- “Dos poetas cimeros de haiku: Chiyo y Shiki”, Palimpsesto 10, Revista de Creación, Carmona, Sevilla, 1995, pp. 3-12.
- “Traducción y creación del haiku en español”, Vasos Comunicantes, núm. 7, Otoño 1996, Madrid, pp. 45-51.
- “Impresiones de un traductor”, *ibid.* p. 51.
- “Comentario sobre las declaraciones del jurado que me otorgó el Premio Noma de traducción” (1996).
- “La traducción literaria y poética con especial aplicación al haiku”, Actas de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (1996-1998), 講演記録 IV 京都外国語大学イスパニア語学科, pp. 21-34.
- “Apreciación del haiku en la novela *Botchan* de Natsume Soseki”, Actas del III y IV Congreso de la Asociación de estudios Japoneses en España. Valladolid, Octubre 96 y Santander, Septiembre 97, pp. 27-34.
- “Los haikus japoneses”, Vasos Comunicantes, núm. 10, Invierno 97, Madrid, pp. 56-65.

Bibliografía.

- “El sentido de la naturaleza en el haiku de Santooka”, Actas del V Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España, Barcelona, Septiembre 1998, pp. 7-19.
- “Conocimiento de la literatura japonesa en España, y de la española en Japón”.

ROMANCERO:

『ロマンセーロ、スペイン伝承歌謡集』橋本一郎訳、大学書林, 1976.

佐川章 (SAGAWA, Akira) 『作家のペンネーム辞典』、創拓社、1990.

SÁNCHEZ SILVA, José María: “Un gran pequeño”, trad. de Josefina Keiko Ezaki, Sogakkan, 1981.

SANTOYO, J. C.: *El delito de traducir*, Universidad de León, 1985.

SAUSSURE, Ferdinand de: *Curso de lingüística general*, Alianza Universidad Textos, Madrid, 1983.

SCHLEIERMACHER, F.: *Sobre los diferentes métodos de traducir*, trad. española de V. García Yebra, Filología moderna, XVIII, 63-64.

Bibliografía.

SEI, Shonagon:

清少納言『枕草子』(Makura no shoshi) 岩波文庫、黄 16-1.

SETOUCHI, Yakuchoo:

瀬戸内寂聴「わたしの樋口一葉」『樋口一葉全集』、小学館、東京、1996.

SHIGA, Naoya:

—*The paper door and other stories*, translated by Lane Dunlop,
Tuttle, Tokio, 1992.

—*A Kinosaki*, traduit du japonais par Marc Mécréant, Piquier, 1995.

—*El aprendiz y su dios*, trad. del japonés de Elena Gallego Andrada,
Publicación prevista para el año 2003.

志賀直哉、『ちくま日本文学全集』、築摩書房、1996.

『小僧の神様』岩波文庫、緑 46-2.

『清兵衛と瓢箪・網走まで』新潮文庫、し 14.

『志賀直哉』新潮日本文学アルバム、新潮社、東京、1984.

SHIMAZAKI, Toson: *El precepto roto*, trad. del japonés de Montse Watkins,
Luna Books - Gendaikikakushitsu, Tokio, 1997.

島崎藤村『破壊』、岩波文庫 緑 23-2.

SOREL, Andrés: “Elogio del traductor”, La Razón – Opinión, 8 de enero de
2000.

杉田博明『京の口うら』京都新聞社、1995.

Bibliografía.

STEVENS, John: "Sensei", Catalejo de PHP, PHP Institute, Tokio, Vol. 1, núm. 1, Octubre- Diciembre 1993, pp. 6-9.

TABER, Ch, y NIDA, E. A.: *La traducción: teoría y práctica*, Cristiandad, Madrid, 1986.

TAKADA, Hiroshi:

高田宏「失くした言葉」『子供誌』、平凡社リブラリ、1999.

『竹取物語』、(Taketori Monogatari) 岩波文庫、黄、7-1.

El cuento del cortador de bambú, traducción del japonés de Kayoko Takagi, ed. Trotta, Unesco, Madrid, 1998.

TAKEYAMA, Michio: *El arpa de Birmania*, trad. del japonés de Fernando Rodríguez-Izquierdo, Universidad de Sevilla, 1989.

竹山道雄『ビルマの豎琴』新潮文庫、た 12-1.

TANABE, Atsuko: *Antología de la narrativa japonesa de posguerra*, La red de Jonás, Premia Editora, México, 1989.

TANIUCHI, Yutaka: *Visados milagrosos. El cónsul japonés que salvó a seis mil judíos*. Trad. del japonés de Jesús González Valles. Ed. Riopiedras, Barcelona, 1999.

Bibliografía.

TANIZAKI, Junichiro:

—*La vida enmascarada del Señor de Musashi. Enredadera de Yoshino.* trad. del japonés de Fernando Rodríguez-Izquierdo, Edhasa, Madrid, 1989.

—*El elogio de la sombra*, trad. indirecta de Julia Escobar, Biblioteca de ensayo, Siruela, Madrid, 1994.

谷崎潤一郎『卍』、新潮文庫、た 17.

『細雪』2 vols. 新潮文庫、た 1-11.

TORRE, Esteban: *Teoría de la traducción literaria*, Síntesis, Col. Teoría de la literatura y literatura comparada, núm. 11, Madrid, 1994.

TORRES GRAELL, Alberto:

—*Kanji, la escritura japonesa*, Hiperión, Madrid, 1977.

—“Kanji: ¿Una muralla o un puente?”, PHP. Marzo 1983.

“Traducción y poesía”, ABC Cultural, núm. 357, 1 Octubre 1998.

常石英明編『俳句人名辞典』、金園社、東京、1997.

TSURUMI, Sunshuke: *Ideología y literatura en el Japón moderno*, El Colegio de México, México, 1980.

Bibliografía.

VERNET, Leonor: *Estudio y problemas que plantea la traducción a lenguas occidentales de algunas obras de la era japonesa de Meiji (1868-1912)*, (Tesis doctoral), Universidad Autónoma de Barcelona, 1998.

VV.AA.; *El sintoísmo*, Eje cultural, Consejo de cultura, núm. 23,994.

和田克司『子規』、世界思想社、1996.

WAKATSUKI, Kuyiro: *Tradiciones japonesas*, Colección Austral, Espasa-Calpe, Madrid, 1966.

WALEY, Arthur: “Apuntes sobre la traducción”, trad. José Manuel de Prada, Vasos Comunicantes, Madrid, núm. 16, Verano 2000.

WATKINS, Montse:

—“Diálogos Hispano-Japoneses” (Entrevista con Montse Watkins), núm. 2, Julio 1994, p. 14-15.

—*El portal rojo*, (colección de relatos) Luna Books – Gendaikikaku shitsu, Tokio, 1994.

—*Pasajeros de un sueño*. Luna Books-Gendaikikakushitsu, Tokio, 1994.

Publicado originalmente en japonés con el título:

Bibliografía.

- Hikage no nikkeijin*, (日陰の日系人), Gendaikikakushitsu, Tokio, 1994.
- Las gafas rotas*, (colección de relatos) Luna Books-Gendaikikakushitsu, Tokio, 1996.
- 『月光物語』田中隆訳、河出書房新社、東京、1996.
- Leyendas de Kamakura*, recopilación, selección y traducción del japonés, Luna Books- Gendaikikakushitsu, Tokio, 1998.
- “Reflexiones sobre la traducción de la literatura japonesa al castellano”, Actas del XI Congreso CANELA (Confederación Académica Nipo- Española - Latinoamericana), Tokio, Mayo 1999.
- ¿El fin del sueño? Latinoamericanos en Japón*, Luna Books- Gendaikikakushitsu, 1999. (Actualización de *Pasajeros de un sueño*).
Publicado posteriormente en japonés bajo el título:
- 『夢の行方』日系移民の子孫、百年後の故国へ帰る、井戸光子訳、現代企画室、東京、2000.

YANAGITA, Kunio:

柳田國男『柳田國男全集』(32卷)、ちくま文庫、東京。

YAMAMOTO, Kenkichi:

山本健吉『基本季語五〇〇選』、講談社学術文庫。

『句歌歳時記』(春)新潮文庫、や 38 2.

Bibliografía.

『句歌歳時記』(夏) 新潮文庫、や 38 3.

『句歌歳時記』(秋) 新潮文庫、や 38 4.

『句歌歳時記』(冬、新年) 新潮文庫、や 38 5.

YASUDA, Kenneth: *The Japanese Haiku*, Tuttle Co. Tokyo, 5a ed., 1963.

YNDURAIN, Francisco: *Doce ensayos sobre el lenguaje*, Juan March, 1974.

YOSHIDA, Kenko: *Tsurezuregusa, Ocurrencias de un ocioso*, trad. del japonés de Justino Rodríguez, Hiperión, Madrid, 1986.

吉田兼好『徒然草』岩波文庫、黄 112-1.